

Mirajele-s aproape-ci drumul lung si greu.

Uimire, bucurie si candoare,

Si-a tineretii fără 'sat chemare

Sp're trup'si spre iluzie mereu...

Mirajele-s aproape- ci drumul lung si greu:

Ea stă acolo alba-n vesmântul de lumina -

Ea stă-dar cine-o 'cheama n-aude si suspină

- trup si iluzie mereu.

Дори само при една бегла съпоставка между оригинала и превода, проличават качествата на превода и възможностите на преводача Александру Иванеску.

В литературния живот у нас получи широко разпространение още от 1946 г. една нова форма на творческо сътрудничество в областта на стихотворния художествен превод: сътрудничество между добри преводачи / например Виктор Талбуре, Валентин Дешиу, Михаил Маджеари / или между добри познавачи на български език и литература и изтъкнати съвременни поети.

Проникването на едно художествено творчество в съседна страна като Румъния, поставя проблема доколко и в каква степен то е достигнало до румънския читател и как е било възприето. Ако се опитаме да проследим хронологично как се е развивал интересът към творчеството на Пейо Яворов в румънската литература, можем да констатираме, че се появяват първоначално единични преводи, след това творбите биват включени в антологии.

Заслужава да се отбележи и следният немаловажен факт, че наред с познатите преводачи В.Талбуре, В.Дешиу, А.Иванеску върху творчеството на П.Яворов са работили изтъкнати румънски поети като Джелу Наум , получил най-висока награда за поезия"Михаил Еминеску" през 1975 г. и Тудор Майнеску.

Благодарение на техните усилия, професионално майсторство и всеотдайност в работата им над преводите на Пейо Яворов, неговите стихотворения получиха радушен прием в Румъния. Близостта на двата народа позволява и разширява възможностите на преводачите за интересни и оригинални интерпретации на забележителното му творчество и по този начин отрежда достойно място на